

5.

## IL RE PRIGIONIERO

- Lo re Luis no va a la cassa, no va a la cassa anturn d' Paris.  
 2 S'a l'àn pià-ro, l'àn lià-ro, l'àn mnà-lo 'nt la tur d' Paris.  
 S'a j'è sul che na fenestrinha ch'a guardava ant so Paris.  
 4 — O postiu ch'i porti le letre, che növe j'è-lo ant Paris?  
 — Le növe sun pa váiri bunhe, völo fè pende lo re d' Paris.  
 6 — Mandè-je dì a la reginha, argent massiss ai cantun d' Paris.  
 J'è pa bastansa d'or en Fransa pèr difende lo re d' Paris?  
 8 — Lo re Luis cun sua corunha, a venta ambrassè 'l crucifiss. —

(*La-Morra*, Alba. Trasmessa da TOMMASO BORGOGNO)

**Traduzione.** — Il re Luigi se ne va alla caccia, se ne va alla caccia intorno a Parigi. L'hanno preso, l'hanno legato, l'hanno menato nella torre di Parigi. Non c'è che una finestrina che guardava nella sua Parigi. — O postiglione che portate le lettere, che nuove c'è da Parigi? Le nuove non sono molte buone, vogliono far appendere il re di Parigi. — Mandate a dire alla regina (che faccia raccogliere) argento massiccio ai cantoni di Parigi. Non c'è abbastanza oro in Francia per difendere il re di Parigi? — Re Luigi colla sua corona, bisogna abbracciare il crocifisso.

La canzone Francese e Bearnese sulla prigionia di Francesco I è conosciuta per parecchie versioni delle quali si citano qui quelle pubblicate da LE ROUX DE LINCY, da MAZURE, e da PUYMAIGRE<sup>1</sup>. In quelle versioni il fatto storico è di già molto sfigurato. Nelle versioni Catalane<sup>2</sup> lo è anche di più. Non c'è da stupire che nella unica lezione Piemontese di questa canzone sinora trovata, pur troppo incompleta e guasta, restino appena le tracce, benchè ancora riconoscibili, di ciò che doveva essere la prima redazione. Questa fu senza dubbio Francese o Linguadochese.

Si noti il metro che ha dovuto essere originariamente il doppio ottonario piano-tronco, e si noti soprattutto l'assonanza tronca in ì che è identica nelle versioni Francesi, Linguadochesi, Catalane e nella Piemontese. Indizio quasi certo d'una sola e stessa origine.

La lezione Piemontese fu già da me pubblicata nella *Romania* (T. XI, p. 39) insieme a varie lezioni Piemontesi della canzone *Morte occulta*, che in Francia è nota col titolo di *Renaud*.

La romanza Castigliana pubblicata da DURAN<sup>3</sup> non ha nulla che fare colla presente canzone, che appartiene esclusivamente ai paesi Celto-romanzi.

---

<sup>1</sup> LE ROUX DE LINCY, *Ch. Hist.* II 192. — C.<sup>te</sup> DE PUYMAIGRE, *Ch. pop. de l'Ossau*, n° 1.

<sup>2</sup> MILÀ, *Observac.* 142; *Romancerillo* 72.

<sup>3</sup> A. DURAN, *Rom. Gen.* II.